

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 29 september 1999

Nr 102

INNEHÅLL

Nr		Sidan
102	Förordning om ikraftträdande av avtalet om ändring av avtalet med Canada om luftfarten mellan de båda ländernas territorier samt om transitotrafiken genom dem	1515

Nr 102

(Finlands författningssamlings nr 915/1999)

Förordning

om ikraftträdande av avtalet om ändring av avtalet med Canada om luftfarten mellan de båda ländernas territorier samt om transitotrafiken genom dem

Given i Helsingfors den 24 september 1999

På föredragning av trafikministern stadgas:

1 §
Det i Helsingfors den 1 september 1999 genom brevväxling ingångna avtalet om ändring av avtalet mellan Finlands regering och Canadas regering om luftfarten mellan de båda ländernas territorier samt om transitotrafiken genom dem (FördrS 16/1992)

är i kraft från den 1 oktober 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 oktober 1999.

Helsingfors den 24 september 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Canadas utrikesminister till Finlands utrikesminister i Helsingfors

Helsingfors den 1 september 1999

Helsinki, le 1er septembre 1999

Excellens:

Excellence:

Jag har äran hänvisa till en av Canadas regering och Finlands regering i Helsingfors 28.5.1990 undertecknad överenskommelse om flygtrafiken mellan de båda ländernas territorier och vidare över dem samt förhandlingar mellan företrädare för våra länders regeringar i Ottawa 14.5.1999.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

Jag har ytterligare äran föreslå Canadas regering att överenskommelsen ändras som följer:

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. Överenskommelsens bilaga ändras genom att infoga del III och IV i enlighet med bifogade bilaga A;

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;

2. artikel XIV om tariffer ersätts i sin helhet med artikel XIV i bifogade bilaga B;

2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;

3. artikel X ändras genom att infoga ett tredje och fjärde stycke i enlighet med bilaga C;

3. que l'article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;

4. artikel XI ändras i enlighet med bilaga D;

4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;

Om Er regering godtar förslagen ovan, har jag vidare äran föreslå att denna not på engelska och franska, bilagorna... på engelska, franska, finska och svenska, vilka texter äger lika vitsord, samt Er godkännande svarsnot skall utgör överenskommelse mellan våra regeringar som ändrar överenskommelsen om flygtrafiken mellan de båda länder territorier och vidare över dem och vilken träder i kraft 30 dagar efter dagen för Er svarsnot.

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes... en versions anglaise, française, finnoise et suédoise - dont les versions font également foi - et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min mest utmärkta högaktning.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Utrikesminister

Lloyd Axworthy

Ministre des Affaires étrangères

Lloyd Axworthy

Bilaga A

Annexe A

*BILAGA
LINJETABELL*

Enbart trafik med gemensamt använda linjenummer

DEL III

Trafik med gemensamt använda linjenummer kan bedrivas på följande linje i någondera eller vardera riktningen av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finlands regering:

<i>Orter i Finland</i>	<i>Mellanliggande orter</i>	<i>Orter i Canada</i>	<i>Orter bortom Canada</i>
Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst

Anmärkningar:

1. Med beaktande av de regleringskrav som normalt tillämpas av Canadas luftfartsmyndigheter har det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finland rätt att ingå samarbetsarrangemang i syfte att bedriva överenskommen trafik genom gemensamt använda linjenummer, dvs. sälja transporttjänster under sin(a) egen/egna linjenummer på flygningar som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada och/eller på flygningar som bedrivs av lufttrafikföretag från varje tredje land. Ett sådant idkande av överenskommen trafik kan innefatta försäljning av transporttjänster på inrikes flygningar i Canada som bedrivs av vilket eller vilka som helst lufttrafikföretag utsedda av Canada. Samtliga lufttrafikföretag som är delaktiga i arrangemang om gemensamt använda linjenummer skall inneha vederbörliga underliggande tillstånd.

2. Oavsett bestämmelserna i artikel III i avtalet skall det eller de lufttrafikföretag, som utsetts av Finland, tillåtas överföra trafik mellan luftfartyg som är delaktiga i flygningar med gemensamt använda linjenummer utan begränsningar i fråga om luftfartygens antal, storlek och typ.

*ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES*

Services en partage de codes seulement

SECTION III

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande :

<i>Points en Finlande</i>	<i>Points intermé- diaires</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques:

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs au Canada exploités par toute entreprise de transport aérien désignée du Canada. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.

2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour les services en partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 5 i artikel XI i avtalet skall inga begränsningar gälla den kapacitet, dvs. frekvens och luftfartygstyp, som erbjuds genom trafik med gemensamt använda linjenummer av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finlands regering.

4. Femte frihets trafikrättigheter får inte nyttjas av ett utsett lufttrafikföretag på flygningar som bedrivs av detta lufttrafikföretag genom gemensamt använda linjenummer. Transitörättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter och på orter i Canada. Egna stopover-rättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter.

5. Vilken som helst mellanliggande ort eller ort bortom Canada kan utelämnas vid varje eller enstaka flygningar, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Finland. Orter i Canada kan trafikeras särskilt för sig eller i kombination med varandra.

6. Följande begränsningar skall vara tillämpliga endast till slutet av IATAs vintertrafikperiod 1999/2000:

Orterna i Canada är begränsade till Toronto:

De mellanliggande orterna är begränsade till London, Förenade Konungariket samt två orter som anges av Finland. Dessa orter kan anges och ändras före varje IATA trafikperiod eller genom meddelande 30 dagar dessförinnan till luftfartsmyndigheterna i Canada.

Inga orter bortom Canada skall förekomma; och

Oavsett anmärkning 3 ovan skall trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Toronto via London begränsas till 14 flygningar per vecka och trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Toronto via de andra två orterna som anges skall vardera begränsas till 7 flygningar per vecka.

3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Canada. Des droits d'escale propres sont disponibles aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient la Finlande comme point d'origine ou de destination. Les Points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999—2000 de l'IATA.

Les Points au Canada se limitent à Toronto; les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U. et deux points que désignera la Finlande. Ces points peuvent être désignés et modifiés avant chaque saison de l'IATA ou sur préavis de trente (30) jours aux autorités aéronautiques du Canada;

il n'y a aucun Point au-delà; et

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via les deux autres points qui restent à désigner est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

*BILAGA
LINJETABELL*

Enbart trafik med gemensamt använda linjenummer

DEL IV

Trafik med gemensamt använda linjenummer kan bedrivas på följande linje i någondera eller vardera riktningen av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering:

<i>Orter i Canada</i>	<i>Mellanlig- gande orter</i>	<i>Orter i Finland</i>	<i>Orter bortom Finland</i>
Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst	Vilken eller vilka orter som helst

Anmärkningar:

1. Med beaktande av de regleringskrav som normalt tillämpas av Finlands luftfartsmyndigheter har det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canada rätt att ingå samarbetsarrangemang i syfte att bedriva överenskommen trafik genom gemensamt använda linjenummer, dvs. sälja transporttjänster under sin(a) egen/egna linjenummer på flygningar som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Finland och/eller på flygningar som bedrivs av lufttrafikföretag från varje tredje land. Ett sådant idkande av överenskommen trafik kan innefatta försäljning av transporttjänster på inrikes flygningar i Finland som bedrivs av vilket eller vilka som helst lufttrafikföretag utsedda av Finland. Samtliga lufttrafikföretag som är delaktiga i arrangemang om gemensamt använda linjenummer skall inneha vederbörliga underliggande tillstånd.

2. Oavsett bestämmelserna i artikel III i avtalet skall det eller de lufttrafikföretag, som utsetts av Canada, tillåtas överföra trafik mellan luftfartyg som är delaktiga i flygningar med gemensamt använda linjenummer utan begränsningar i fråga om luftfartygens antal, storlek och typ.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 5 i artikel XI i avtalet skall inga begränsningar gälla den kapacitet, dvs. frekvens och luftfartygstyp, som erbjuds genom trafik med ge-

*ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES*

Services en partage de codes seulement

SECTION IV

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada:

<i>Points au Canada</i>	<i>Points intermé- diaires</i>	<i>Points en Finlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques:

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques de la Finlande, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs en Finlande exploités par toute entreprise de transport aérien désignée de la Finlande. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.

2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour le partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises

mensamt använda linjenummer av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Canadas regering.

4. Femte frihets trafikrättigheter får inte nyttjas av ett utsett lufttrafikföretag på flygningar som bedrivs av detta lufttrafikföretag genom gemensamt använda linjenummer. Transitorättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter och på orter i Finland. Egna stopover-rättigheter skall vara tillgängliga på mellanliggande orter.

5. Vilken som helst mellanliggande ort eller ort bortom Finland kan utelämnas vid varje eller enstaka flygningar, förutsatt att all trafik vidtar eller utmynnar i Canada. Orter i Finland kan trafikeras särskilt för sig eller i kombination med varandra.

6. Följande begränsningar skall vara tillämpliga endast till slutet av IATAs vintertrafikperiod 1999/2000:

Orterna i Finland är begränsade till Helsingfors:

De mellanliggande orterna är begränsade till London, Förenade Konungariket, Frankfurt, Tyskland och Köpenhamn, Danmark.

Inga orter bortom Finland skall förekomma; och

Oavsett anmärkning 3 ovan skall trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Helsingfors via London begränsas till 14 flygningar per vecka och trafikfrekvensen i båda riktningarna till och från Helsingfors via Frankfurt och Köpenhamn skall vardera begränsas till 7 flygningar per vecka.

de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit sont disponibles aux Points intermédiaires et aux Points en Finlande. Des droits d'escale propres peuvent être obtenus aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Canada comme point d'origine ou de destination. Les Points situés en Finlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999—2000 de l'IATA.

Les Points en Finlande se limitent à Helsinki;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U., à Francfort, en Allemagne, et à Copenhague, au Danemark;

il n'y a aucun Point au-delà; et

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Francfort et Copenhague est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

Bilaga B

Annexe B

Ersätt artikel XIV (Tariffer) i avtalet med följande:

Artikel XIV
(Tariffer)

1. I denna artikel avses med

a) ”Pris” varje pris eller avgift som ingår i tarifferna (inklusive bonusprogram eller övriga förmåner som erbjuds i samband med luftbefordran) för befordran av passagerare (inklusive deras bagage) och/eller av frakt (med undantag av post) i reguljär lufttrafik samt de villkor som direkt berör tillgängligheten eller tillämpningen av ett sådant pris eller en sådan avgift, men med undantag av allmänna befordringsvillkor.

b) ”Allmänna befordringsvillkor” de villkor som ingår i tarifferna och som är generellt tillämpliga på luftbefordran och som inte hänförs till ett pris; och

c) Uttrycket ”bemöta” fortsatt tillämpning eller införande, vid ändamålsenligt tillfälle, av ett identiskt eller liknande (men inte lägre) pris.

2. Priser för befordran med lufttrafikföretag som utsetts av en avtalsslutande part till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas så att de är skäliga, med vederbörligt beaktande av alla relevanta faktorer, inbegripet intresset hos dem som använder sig av trafiken, kostnaderna för trafiken, trafikens särdrag, skälig vinst, de priser som tillämpas av andra lufttrafikföretag samt andra kommersiella marknadsöverväganden.

3. Priserna som avses i stycke 2 i denna artikel kan tas fram individuellt eller, efter utsett eller utsedda lufttrafikföretags gottfinnande och med beaktande av tillämplig konkurrenslagstiftning, genom koordinering sammellan eller med andra lufttrafikföretag. Ett utsett lufttrafikföretag ansvarar endast gentemot sina egna luftfartsmyndigheter för att dess priser är berättigade.

Remplacer l'ARTICLE XIV (Tarifs) de l'Accord par ce qui suit:

ARTICLE XIV
(Tarifs)

1. Aux fins de l'application du présent article,

a) ”prix” désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour voyageurs assidus et autres avantages offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers, ainsi que les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, à l'exclusion des conditions générales de transport;

b) ”conditions générales de transport” désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées à un prix; et

c) le terme ”égaler” désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).

2. Les prix relatifs au transport assuré par la ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques de service, la réalisation d'un profit raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, et sous réserve des lois sur la concurrence applicables, conjointement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

4. Vardera avtalsslutande parten kan kräva att priser som ett utsett eller utsedda lufttrafikföretag avser tillämpa för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier registreras hos dess luftfartsmyndigheter. Om en sådan registrering krävs, skall den mottas av luftfartsmyndigheterna senast tio (10) dagar före den tidpunkt de är avsedda att tillämpas; i särskilda fall kan luftfartsmyndigheterna godta en kortare frist. Då de föreslagna priserna registrerats skall det utsedda lufttrafikföretaget tillåtas sälja transporttjänster beträffande den överenskomna trafiken till de registrerade priserna, förutsatt att all försäljning avser transporter som vidtar tidigast vid den tidpunkt priserna föreslagits vara tillämpliga. Ett utsett lufttrafikföretag som individuellt har bestämt ett pris skall vid tidpunkten för registreringen försäkra sig om att det registrerade priset är tillgängligt för andra utsedda lufttrafikföretag.

5. Om en avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter är missnöjda med ett existerande eller föreslaget pris för befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier, skall de meddela den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter och det lufttrafikföretag som erbjuder priset om detta. Om inte den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter är överens om att ett existerande eller föreslaget pris är oförenligt med principerna i denna artikel, skall priset träda i kraft eller förgå att vara i kraft.

6. I fråga om befordran mellan de avtalsslutande parternas territorier har vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag rätt att bemöta, med ett pris som inte nödvändigtvis är identiskt med men som i stort motsvarar varje offentligt tillgängligt och lagligt pris i reguljär lufttrafik, liksom även de priser i chartertrafik som tillämpas vid försäljning till allmänheten.

7. Vardera avtalsslutande parten kan kräva registrering av priser för befordran mellan dess territorium och tredje land i enlighet med föreskrifter givna av dess luftfartsmyndigheter. Om registrering krävs, behöver den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag inte registrera sådana priser inom en frist före den tidpunkt då de föreslås träda i kraft som är längre än den frist som normalt tillämpas av den avtalsslutande part som kräver registrering i fråga om dess egna lufttrafikföretag, dock så, att fristen skall vara

4. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques les prix de transport entre les territoires des Parties contractantes. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins dix (10) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. À compter du dépôt des prix proposés, l'entreprise de transport aérien désignée est autorisée à vendre du transport sur les services convenus au prix déposé, pourvu que toutes les offres soient pour un transport ne précédant pas la date d'entrée en vigueur proposée. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix courant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien qui offre le prix en question. À moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante s'entendent sur le fait que le prix courant ou proposé est incompatible avec les principes établis par le présent article, le prix peut selon le cas, entrer ou demeurer en vigueur.

6. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, la ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent évaluer, sur une base qui n'est pas nécessairement identique mais généralement équivalente, tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers ainsi que les prix de détail exigés pour les vols nolisés.

7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent les prix de transport entre leur territoire et celui d'un tiers pays conformément aux règlements de leurs autorités aéronautiques. Le cas échéant, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenues de déposer de tels prix, avant la date proposée de leur entrée en vigueur, dans un délai supérieur à celui normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de

minst tio (10) dagar före priset tas i bruk.

8. Det pris som tillämpas av en avtalsslutande parts lufttrafikföretag för befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje land skall inte träda i kraft eller fortgå att vara i kraft om denna andra avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter är missnöjda med priset. I detta hänseende skall det pris som tillämpas av en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag inte vara lägre än det lägsta pris som tillämpas på denna marknad i reguljär internationell lufttrafik av den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag, om inte denna andra avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter har givit ett annorledes bemyndigande.

9. Om inte annat följer av stycke 8 i denna artikel skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ha rätt att bemöta varje offentligt tillgängligt och lagligt pris i reguljär lufttrafik mellan den andra avtalsslutande partens territorium och varje tredje land. Den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan kräva, att det utsedda lufttrafikföretag som föreslår priset skall förete godtagbara belägg på att priset som bemöts är tillgängligt och att det bemötande priset är förenligt med kraven i denna artikel.

10. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan när som helst begära diskussioner om priser. Sådana diskussioner, som kan föras muntligt eller skriftligt, skall hållas inom femton (15) dagar efter det en begäran om detta har mottagits, om inte annat överenskommes luftfartsmyndigheterna emellan.

11. Då priser har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall dessa priser gälla tills nya priser fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Giltighetstiden för ett pris skall dock inte med stöd av detta stycke förlängas med mera än tolv (12) månader efter den dag, då priset annars skulle ha upphört.

12. Vardera avtalsslutande parten kan kräva att utsett eller utsedda lufttrafikföretag registrerar sina allmänna befordringsvillkor hos dess luftfartsmyndigheter i enlighet med partens nationella lagar och föreskrifter. Godkän-

transport aérien de la Partie contractante exigeant le dépôt, mais un préavis d'au moins dix (10) jours devra être donné.

8. Le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante relativement au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays, ne doit entrer en vigueur ou le demeurer si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en sont insatisfaites. A cet effet, le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne doit pas être inférieur au prix le plus bas exigé sur ce marché pour des services aériens internationaux réguliers qu'exploitent la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché visé, sauf autorisation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Sujet au paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut égarer tout prix licite offert au public et applicable à des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article.

10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De tels échanges, sous forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.

11. Lorsque des prix ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces prix doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun prix ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.

12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques leurs conditions générales de transport respectives conformément à

nande av sådana villkor sker i enlighet med nationella lagar och föreskrifter. En avtalslutande parts luftfartsmyndigheter kan när som helst återta ett sådant godkännande genom meddelande därom till vederbörande utsett lufttrafikföretag minst femton (15) dagar innan, och villkoren skall därefter upphöra att vara i kraft eller att ha någon verkan.

leur législation nationale et à leurs règlements. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie à la législation nationale et aux règlements de chacune. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps annuler une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées qui sont visées, après quoi, les conditions ne s'appliqueront plus.

Foga följande bestämmelser till artikel X (Flygplats- och anläggningsavgifter) i avtalet:

3. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall tillåtas utföra marktjänster inom den andra avtalsslutande partens territorium och, efter sitt gottfinnande, låta marktjänsterna utföras helt eller delvis av sin eller sina partner gällande trafik med gemensamt använda linjenummer, av en sådan partners ombud eller av varje annat ombud som är bemyndigat av den andra avtalsslutande partens vederbörliga myndigheter att erbjuda sådana tjänster.

4. Nyttjande av de rättigheter som anges i stycke 3 i denna artikel skall endast vara underkastade sådana fysiska och operationella begränsningar som behövs för att beakta säkerheten och tryggheten av flygplatsen. Varje begränsning skall tillämpas på lika grunder och på villkor som inte är mindre fördelaktiga än de mest fördelaktiga villkor som är tillgängliga för vilket som helst lufttrafikföretag som bedriver liknande internationell lufttrafik vid den tidpunkt begränsningarna är gällande.

Ajouter les dispositions suivantes à l'ARTICLE X (Frais d'utilisation des aéroports et des installations de l'aviation) de l'Accord:

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à leur partenaire en partage de codes, à l'agent de ce partenaire ou à tout autre agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.

4. L'exercice des droits prévus au paragraphe 3 est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sécurité aéroportuaire. Les entreprises de transport aérien qui offrent des services aériens internationaux analogues sont soumises aux mêmes contraintes sans qu'aucune préférence ne soit accordée à l'une ou à l'autre, au moment où les contraintes sont imposées.

Bilaga D

Annexe D

Bibehåll styckena 1—4 och ersätt stycke 5 i artikel XI (Kapacitet) i avtalet.

Artikel XI
(Kapacitet)

1. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag bör ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på de i bilagan specificerade linjerna.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik bör vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så, att de sistnämndas trafikering av samma linje eller del av den inte onödigtvis försvåras.

3. Överenskommen trafik som bedrivs av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag bör i skälig utsträckning motsvara de fordringar som allmänheten ställer angående befordran på de specificerade linjerna och dess huvudsyfte bör vara att erbjuda en sådan trafikkapacitet, till skäligt belastningsförhållande, som motsvarar de nuvarande och de på en skälig uppskattning baserade behoven av passagerar-, frakt- och postbefordran mellan den parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget eller —företagen, och de länder som utgör trafikens slutliga destination.

4. Vid befordran av passagerare, frakt och post, som har upptagits och avlämnats på sådana orter på de specificerade linjerna som är belägna inom territorier, vilka hör till andra stater än den avtalsslutande part som har utsett berörda lufttrafikföretag, skall tillämpas den allmänna grundsatsen att trafikkapaciteten bör stå i proportion till:

a) behovet av trafik till och från territorium, tillhörigt den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller -företagen;

Conserver les paragraphes 1 à 4 et remplacer le paragraphe 5 de l'ARTICLE XI (capacité) de l'Accord.

ARTICLE XI
(Capacité)

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie qui a désigné la ou les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction:

(a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) trafikbehovet inom det område, över vilket flyglinjen går då först beaktats övrig trafik, som lufttrafikföretagen i staterna inom detta område bedriver; och

c) behovet av transitotrafik på linjen.

Ersätt stycke 5 med följande:

5. Den kapacitet som erbjuds på de specificerade linjerna, dvs. trafikfrekvens och luftfartygstyp, bör överensstämma med principerna i denna artikel, och skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande. I avvaktan på godkännande av båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter att utöka kapaciteten skall gällande situation vidmakthållas.

(b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) des exigences relatives à l'exploitation des opérations directes.

Remplacer le paragraphe 5 par ce qui suit:

5. La capacité offerte sur les routes spécifiées, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, est conforme aux principes énoncés dans cet article et est assujettie à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Dans l'attente de l'approbation de l'augmentation de la capacité par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, le statu quo est maintenu.

2. Finlands utrikesminister till Canadas utrikesminister

Helsingfors den 1 september 1999

Helsinki, le 1er septembre 1999

Excellens,

Monsieur le Ministre,

Jag har äran meddela mottagandet av Er not av den 1 september 1999 som lyder:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant le numéro 28 et daté du 1er septembre 1999, dont voici le texte:

Texten till Canadas ovanstående not

Texten till Canadas ovanstående not

Jag har äran informera Er att förslagen i Er not är godtagbara för Finlands regering samt bekräfta att Er not och denna svarsnot skall utgöra en överenskommelse i ärendet för våra två regeringar, med vilken överenskommelsen om flygtrafiken mellan de båda ländernas territorier och vidare över dem ändras och att överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter denna dag.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande consent aux propositions mentionnées dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse forment une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, laquelle entre en vigueur dans trente jours.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min mest utmärkta högaktning.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de ma très haute considération.

*Tarja Halonen**Tarja Halonen*

Utrikesminister

Ministre des affaires étrangères



Nr 102, 2 ark

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999